

Jornada de traducción audiovisual y accesibilidad (AATI, 2025)

Traducción audiovisual y español neutro: una dupla compleja (Gabriela Scandura)

El español neutro puede resultar problemático para cualquier rama de la traducción, pero en el caso de la traducción audiovisual y la accesibilidad, el hecho de contar con imagen y sonido puede facilitar o complicar su uso. En esta charla vamos a presentar los orígenes y las características del español neutro de los productos audiovisuales, lo vamos a diferenciar del dubbese (la “jerga” del doblaje), analizaremos ejemplos y veremos qué podemos hacer para tratar de utilizar términos que realmente se entiendan en toda Latinoamérica sin dejar de lado la naturalidad.

Traducción audiovisual hoy: oportunidades y desafíos en la era del streaming (Daniela Costa)

La charla se orienta a estudiantes y profesionales que quieran incursionar en la traducción audiovisual para plataformas de streaming. Hablaremos sobre el proceso de onboarding, la dinámica de trabajo y las comunicaciones con los coordinadores, las aptitudes y conocimientos necesarios y los errores a evitar.

Producción de accesibilidad. Entre la dimensión técnica y la perspectiva de derechos (Verónica Rusler)

La accesibilidad “abarcante y silenciosa” (Coriat, 2002) involucra múltiples saberes y formaciones y se constituye como objeto de estudio de diversos campos disciplinares.

La dimensión técnica y la perspectiva de derechos son complementarias y también tensionan pudiendo identificarse experiencias que se orientan a una en detrimento de la otra. El marco regulatorio es claro respecto a la accesibilidad como un derecho pero aún se trata con frecuencia como un asunto de buenas voluntades.

En cuanto a la dimensión técnica, los veloces cambios en materia de innovación de recursos demanda una actualización permanente en la formación y capacitación profesional y también nutrirse de saberes territorializados en un trabajo colaborativo entre áreas técnicas, de gestión y organizaciones de usuarios.

Asimismo, ninguna transformación será posible si estas cuestiones no se constituyen como componentes fundamentales en la curricularización de la accesibilidad en la educación superior.

La traducción y adaptación de guiones para doblaje latinoamericano. La importancia del guion en la instancia de grabación de doblaje. (Lucas Sevilla y Lorena Soledad Muñoz)

El centro de la charla va a ser el uso que se le da a la traducción y adaptación de guiones en el doblaje latinoamericano desde el punto de vista del director de doblaje, quien utiliza dicha herramienta a diario en su trabajo, y desde el punto de vista del actor de doblaje, quien debe seguir lo escrito en el texto, interpretarlo y pronunciarlo de una forma correcta y entendible para toda Latinoamérica. Se va a hablar sobre los problemas comunes que aparecen en el día a día en relación a los guiones traducidos para doblaje, las formas de resolver dichos problemas dentro y fuera de “la sala”, qué es una buena adaptación, las libertades que uno tiene a la hora de adaptar y modificar textos y la importancia de una buena adaptación a la hora de encarar el doblaje de una obra audiovisual de habla extranjera.